

АКТ ЭКСПЕРТНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

№ 11/03-14

21 марта 2014

г. Москва

Время производства исследования:

Исследование начато: 17 марта 2014 года в 10 часов 15 минут.

Исследование окончено: 21 марта 2014 года в 10 часов 13 минут.

Место производства исследования: помещение ООО «Московский Центр экспертизы и оценки»: Москва, Партийный переулок, д. 1.

Основание производства исследования: 11 марта 2014 года между ООО «Московский Центр экспертизы и оценки» и _____ был заключён договор об оказании услуг для производства лингвистической экспертизы.

На исследование представлена распечатка копии договора № 20062012 от 18.07.2012.

Для лингвистического исследования предложены следующие вопросы:

1. Какова композиционная роль пункта 1.2. в тексте представленного на исследование договора? Какое значение имеет данный пункт в контексте всего документа? Каково буквальное толкование пункта 1.2. договора?
2. Установлена ли, исходя из текста договора, дата поставки оборудования? Если – да, то какая? Ставится ли дата поставки оборудования в зависимость от условий пункта 1.2. договора?
3. Каковы, согласно условиям договора, основания для возврата аванса и предусмотрены ли они договором?

Производство экспертного исследования поручено лингвисту-эксперту независимого экспертного учреждения ООО «Московский Центр экспертизы и оценки» Бондаренко Елене Николаевне, имеющей высшее филологическое образование (специальность по диплому «русский язык и литература») и учёную степень кандидата филологических наук, опыт работы экспертом 7 лет.

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

На исследование поступила распечатка копии договора № 20062012 от 18.07.2012 между ООО «_____» и ООО «_____». Документ является файловым изображением, полученным в результате оцифровки и представленным на бумажном носителе. Об этом свидетельствует неровный затемнённый тон бумаги, следы в виде двух круглых отверстий от папки-скоросшивателя. В целом вид бумаги соответствует требованиям по оформлению документов. Она представляет собой соглашение, структурно разграничивающееся на несколько частей, заглавия которых выделено жирным шрифтом и содержит знак параграфа и соответствующий ему номер. Кроме подчёркнутой прямой линии преамбулы. Нумерация страниц договора начинается с третьего листа. Цифра располагается внизу страницы с выравниванием по центру колонтитула.

На 7 и 14 странице содержатся опознавательные признаки документа в виде оттиска печатей и заверяющих подписей ответственных лиц со стороны ООО «_____» и ООО «_____т». На 8 странице содержится таблица под заглавием «Технические данные» и имеющая обозначенные в виде звёздочек ссылки на дополнительную информацию.

Текст деловой бумаги набран одной из типовых гарнитур без засечек, причём приложение имеет иную форму выделения структурных элементов. Так, отсутствует обозначение смысловых частей документа в виде цифр, используется подчёркивание и выделение жирным шрифтом.

Всего на исследование предоставлено четырнадцать страниц текста. Он расположен на листах формата А4, полностью разборчив и доступен для исследования. Авторская орфография и пунктуация сохранены.

При решении поставленных вопросов использовалось типовое рабочее место эксперта, в состав которого входят:

- IBMPC/ATPentiumII с программным обеспечением;
- ПринтерHP Laser Jet Professional M1132 MFP .

Методическая литература:

1. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: Около 5000 синонимических рядов. Более 20000 синонимов [Текст]/ Н. Абрамов. М.: Издательство «Русские словари»-«АСТ»-«Астрель»-«Хранитель», 2006. 672с.

2. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст]/ А.Н. Баранов. М.: Издательство «Едиториал УРСС», 2001. 360с.

3. Баранов, А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика: Учебное пособие [Текст]/ А.Н. Баранов. М.: Издательство «Флинта: Наука», 2007. 592 с.

4. Бринёв, К.И. Теоретическая лингвистика и судебная лингвистическая экспертиза [Текст]/ К.И. Бринёв. Барнаул: Издательство АлТАГП, 2009

5. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]/ Большой толковый словарь русского языка. Под ред. С.А. Кузнецова. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>
6. Горбачевич, К.С. Краткий словарь синонимов русского языка [Текст]/ К.С. Горбачевич. М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2003
7. Гражданский кодекс Российской Федерации. Официальный текст [Текст]/ Гражданский... М.: Издательство «Эксмо», 2012. 672с.
8. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний [Текст]/ Е.Н. Захаренко и др. М.: «Азбуковник», 2003.
9. Культура устной и письменной речи делового человека. Справочник-практикум [Текст]/ Культура... М.: Издательство «Флинта: Наука», 2009. 320с.
10. Лысова, Т.В., Попова, Т.В. Культура научной и деловой речи: Учебное пособие [Текст]/ Т.В. Лысова и др. М.: Издательство «Флинта: Наука», 2011. 160с.
11. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]/ Национальный... Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>
12. Ожегов, С.И, Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Текст]/ С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова. М.: Издательство «Азбуковник», 1999
13. Проект ВААЛ [Электронный ресурс]/ Проект... Режим доступа: <http://www.vaal.ru>
14. Рахманин, Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов: Учебное пособие [Текст]/ Л.В. Рахманин. М.: Издательство «Флинта: Наука», 2012. 256с.
15. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Орфография и пунктуация [Текст]/ Д.Э. Розенталь. М.: ООО «Издательство Оникс» – ООО «Издательство «Мир и Образование», 2006. 368с.
16. Русская грамматика [Электронный ресурс]/ Русская... Режим доступа: <http://rusgram.narod.ru/>
17. Русский викисловарь [Электронный ресурс]/ Русский... Режим доступа: http://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0
18. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений [Текст]/ Русский... Российская академия наук. Ин-т рус.яз. им. В.В. Виноградова; Под общей ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Издательство «Азбуковник», 1998

19. Словарь русского языка [Текст]/ Словарь... В 4-х т. /АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Издательство «Русский язык», 1981 – 1984

20. Трофимова, О. В., Купчик, Е.В. Основы делового письма: Учебное пособие [Текст]/ О.В. Трофимова и др. М.: Издательство «Флинта: Наука», 2012. 306с.

При проведении научного исследования были использованы методы анализа семантики слова, разработанные в лексической семантике, методы семиотического и психолингвистического анализа, а также сравнительно-сопоставительный и типологический методы изучения текста, контент-анализ его содержания и лингвистический эксперимент.

Исследование по первому вопросу

Какова композиционная роль пункта 1.2. в тексте представленного на исследование договора? Какое значение имеет данный пункт в контексте всего документа? Каково буквальное толкование пункта 1.2. договора?

Представленный на исследование договор № 20062012 от 18.07.2012 соответствует ряду требований, предъявляемых к оформлению деловых бумаг. В контракте отражена строгая структура документов подобного рода. Текст договора условно делится на несколько частей:

- «Преамбула» – вводная, разъяснительная часть деловой бумаги, где отражены её наименование («Контракт»), названия договаривающихся сторон (ООО «_____»; ООО «_____»), их адреса и имена представителей;

- «Предмет Контракта» – обозначение того, о чём договариваются стороны: купля-продажа листовой офсетной печатной машины KBA Rapida 106-8+LSW4 ALV2;

- «Цена и общая Сумма Контракта» – описание денежного выражения стоимости в договоре (2 197 643,8 Евро, включая НДС 18%, а именно – 335 233,8 Евро) и особенностей разгрузочно-погрузочных работ, их материальная сторона;

- «Порядок расчётов» – отражение условий оплаты, а также исчисления денежных средств (оплата по Контракту осуществляется в рублях РФ, указываются даты выплаты средств);

- «Срок и дата поставки» – данный параграф определяет время полной поставки оборудования;

- «Техническая документация» – обозначение комплекта деловых бумаг. Включающих инструкцию по эксплуатации и инструкцию по сервисному обслуживанию на русском языке, и сроков их получения;

- «Упаковка и маркировка» – определение особенностей материала, в котором находится товар, соответствие упаковки международным нормам ISO;

- «Порядок отгрузки» – отражение очерёдности действий при перевозке оборудования, включении в порядок отгрузки формирования пакета документов, передающихся по факсу;

- «Сдача-приёмка» – данный параграф оговаривает особенности прибытия, разгрузки и транспортировки оборудования в зону монтажа;

- «Качество и гарантийный срок» – обозначение соответствия пригодности оборудования требованиям требования стандарта ISO9001, установление сроков по обеспечению исправности товара (24 месяца);

- «Санкции» – утверждение мер, применяемых к нарушителям пунктов договора, например, уплата пени в размере 0,5% стоимости не поставленного оборудования за каждые 14 дней задержки и т.п.;
- «Транспортное страхование» – установление ответственности за продавцом в связи с различными рисками до момента разгрузки;
- «Переход права собственности» – обозначение момента, когда покупатель становится собственником оборудования;
- «Монтаж, ввод в эксплуатацию» – описание организации, условий и сроков проведения монтажа, его стоимости, установка момента ввода в эксплуатацию;
- «Права и обязанности Сторон» – закрепление за сторонами по договору правил поведения и возможных действий по отношению друг к другу;
- «Инструктаж» – определение стоимости и продолжительности инструктирования персонала для работы на печатном оборудовании Рапида;
- «Форс-Мажор» – описание особенностей поведения и регулирования деятельности при возникновении чрезвычайных и непреодолимых в данных обстоятельствах препятствий по соблюдению условий договора;
- «Арбитраж/ Применимое право» – утверждение в качестве субъекта разрешения споров и разногласий по договору Арбитражного суда г. Москвы, а также ориентация на право Российской Федерации;
- «Общие условия» – регулировка вопросов, связанных с особенностями согласования взаимодействия между сторонами, законодательными аспектами, установление срока действия контракта;
- Заключительная часть: «Юридические адреса» и «Реквизиты» – наименования организаций, почтовые адреса, ИНН/КПП, ОГРН, банковские реквизиты, подписи и печати сторон;
- «Приложение» – спецификация («Восьмикрасочная листовая офсетная печать с камерральной секцией лакирования, с переворотом листа после 4 печатной секции RAPIDA 106-8+LSW4 ALV2).

Каждый из указанных параграфов документа делится на тематические пункты, иногда взаимодействующие между собой. Например, пункт 4.1. имеет ссылку на пункт 3.2., пункт 8.1. – на пункт 4.4., пункт 10.4 – на пункты 10.1., 10.2., 10.3., а пункт 13.3. – на пункт 5.1. При этом особняком в исследуемом контракте стоит пункт 1.2., так как он описывает существующую возможность сотрудничества Сторон по иному плану действий. Содержание данного тематического блока посвящено вероятностному описанию хода событий, что обозначается как проработка «варианта поставки Оборудования». Лексема «вариант» подразумевает семантику неокончателности, выбора одной из нескольких комбинаций. Данное смысловое наполнение слова подтверждается и его дефинициями в специальных филологических изданиях: «Разновидность, видоизменение чего-либо. *Пархоменко пытался угадать, какой же принят план из тех многочисленных вариантов отражения врага, которые были предложены Военному совету.* Вс. Иванов, Пархоменко» [19]; «Одна из возможностей дальнейших действий, изменений» [17].

Таким образом, пункт 1.2. отражает комбинации товара по одной из возможных схем, в качестве которой обозначается лизинговая. Данный термин обозначается как «финансовая аренда» [7]; «долгосрочная аренда машин, оборудования, транспортных

средств, сооружений производственного назначения, предусматривающая возможность их последующего выкупа арендатором по остаточной стоимости» [8]; «вид долгосрочной аренды и кредитования техники, оборудования, товаров» [5]. Иными словами, пункт 1.2. оговаривает вероятность поставки Оборудования по схеме, позволяющей продавцу заключить договор с компанией, которая арендует оборудование у покупателя на срок, меньший амортизационного периода, что даст возможность покупателю снова сдать имущество в аренду. При этом стороны подчёркивают, что «порядок и условия оплаты будут дополнительно согласованы с лизинговой компанией». Это подразумевает, что в договоре закрепляется ещё одна форма ведения документации. Подтверждением тому выступает и содержание пункта 9.3., где упоминается получение «от лизинговой компании уведомления о вступлении лизингового контракта в силу».

Помимо описания способов работы сторон по договору, тематический блок 1.2. поясняет особенности возврата части денежных средств Покупателю. Контракт при варианте работы по лизинговой схеме устанавливает следующие действия: «В случае отказа в финансировании ДЛВ или другой финансовой структуры, не Согласования Сторонами условий тестирования при приёмке оборудования, Продавец возвращает Покупателю авансовый платёж 109.882,19 Евро в полном объёме до 20 августа 2012».

Отсюда возвращение средств производится при соблюдении двух условий: «отказ в финансировании ДЛВ или другой финансовой структуры» и «не Согласования Сторонами условий тестирования при приёмке оборудования». Об этом Свидетельствует способ связи однородных членов предложения. Они соединяются без помощи союзов, то есть только по смыслу. Однако подобная бессоюзная связь в силу равноправности членов предложения является синонимичной соединительной связи с союзом «И» («...отказ в финансировании ДЛВ или другой финансовой структуры и не Согласования Сторонами условий тестирования при приёмке оборудования...»). Более того, однородные члены синтаксического ряда имеют общую лексическую единицу «(В) случае», которая отражает их тесную связь, так как одинаково раскрывает смысл каждого из них, являясь для них главным словом. Кроме того, представленный бессоюзный ряд является открытым (возможно пополнение новыми членами), следовательно, «заключает в себе одно значение – соединение» [16]. Если бы однородные члены были связаны при помощи союза «или», то единовременность соблюдения двух условий для возврата денег уже не предполагалась бы, а подразумевалось выполнение лишь какого-то одного условия, ибо указанный союз определяет в синтаксической конструкции отношения «разделения (взаимоисключения)» [16], вносит в него семантику выбора.

Таким образом, пункт 1.2. договора выступает в контексте всего документа в роли пояснения возможного варианта работы по лизинговой схеме и отражает особенности возврата аванса покупателю в случае отказа от финансирования и не согласования условий тестирования при приёмке оборудования.

Вывод

В структуре представленного на исследование договора наблюдается строгая последовательность в расположении тематических блоков. Каждый из них соответствует определённому коммуникативному намерению, связанному с урегулированием взаимоотношений сторон по контракту. Пункт 1.2. выступает в

качестве семантического маркера возможных действий в рамках договора, что сводит его композиционную роль к выражению дополнительных формально-содержательных компонентов текста. Иными словами, композиционная роль пункта 1.2. в представленном на исследование договоре сводится к определению лизинговой схемы сотрудничества сторон, которая не является ведущей в смысловом отношении для описания типа сотрудничества по всему контракту в целом. Следовательно, в контексте всего документа указанный пункт описывает условия, которые могут быть применены к договору лизинга при возможном его подписании. Отсюда буквальное толкование пункта 1.2. подразумевает, что в случае отказа от финансирования ДЛВ или другой финансовой структуры **И** не согласования сторонами условий тестирования при приёмке оборудования одновременно продавец возвращает покупателю авансовый платёж в полном объёме до 20 августа 2012 года; а также продавец вправе удержать эту сумму после обозначенного срока, если покупатель отказался от выполнения условий по контракту. Порядок согласования условий тестирования договором не обозначен, однако указано, что условия тестирования согласуются при приёмке оборудования. Об этом свидетельствует семантика темпоральности (временного периода) предлога «при».

Исследование по второму вопросу

Установлена ли, исходя из текста договора, дата поставки оборудования? Если – да, то какая? Ставится ли дата поставки оборудования в зависимость от условий пункта 1.2. договора?

Структура договора подразумевает, что его каждому параграфу соответствует определённое коммуникативное намерение (см. исследование по первому вопросу). Вопрос о сроках и дате поставки оборудования обозначен в четвёртом параграфе, следовательно, пояснение относительно даты поставки оборудования раскрывается в одном из его пунктов. Так, пункт 4.1. содержит фразу: «Полная постановка Оборудования должна быть произведена не позднее 30.11.2012 при условии получения Продавцом полной оплаты<...>». Отсюда в качестве даты поставки товара обозначено 30.11.2012. Доказательством тому выступает лексический маркер «должна». Он является производным от слова «должен», имеющим в лексикографических изданиях следующие трактовки: «Обязан (делать что-либо, обладать каким-либо качеством) <...>Утром, когда ещё все спят, я должен был приготовить мастерам самовар. М. Горький, В людях» [19]; «Обязан сделать что-либо <...>Я должен был, прежде чем объясняться в любви, посвятить её в свою тайну! А.П. Чехов, Женщина без предрассудков» [17]. Подобная семантика долженствования присутствует и в исследуемой фразе. Таким образом определяется конкретность даты поставки оборудования. Обязательность сроков.

Пункт 4.1. не содержит ссылок на пункт 1.2. Кроме того, оба тематических блока не имеют каких-либо межтекстовых связей, то есть они не опираются друг на друга и на семантическом уровне, отсутствуют словесные упоминания с идентичными значениями. Следовательно, дата поставки не ставится в зависимость от пункта 1.2.

Вывод

В тексте договора установлена дата поставки оборудования. Она обозначена в пункте 4.1.: «не позднее 30.11.2012». Дата поставки оборудования не ставится в

зависимость от условий пункта 1.2. договора.

Исследование по третьему вопросу

Каковы, согласно условиям договора, основания для возврата аванса и предусмотрены ли они договором?

Предложенный на исследование контракт не содержит отдельного тематического блока, раскрывающего вопрос возврата аванса. Исключением является пункт 1.2., однако он посвящён лизинговой схеме работы (см. исследование по первому вопросу), следовательно, данные требования не касаются остальных аспектов договора.

Вывод

Описание возврата аванса в тексте договора, согласно его условиям, не приводится.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. В структуре представленного на исследование договора наблюдается строгая последовательность в расположении тематических блоков. Каждый из них соответствует определённому коммуникативному намерению, связанному с урегулированием взаимоотношений сторон по контракту. Пункт 1.2. выступает в качестве семантического маркера возможных действий в рамках договора, что сводит его композиционную роль к выражению дополнительных формально-содержательных компонентов текста. Иными словами, композиционная роль пункта 1.2. в представленном на исследование договоре сводится к определению лизинговой схемы сотрудничества сторон, которая не является ведущей в смысловом отношении для описания типа сотрудничества по всему контракту в целом. Следовательно, в контексте всего документа указанный пункт описывает условия, которые могут быть применены к договору лизинга при возможном его подписании. Отсюда буквальное толкование пункта 1.2. подразумевает, что в случае отказа от финансирования ДЛВ или другой финансовой структуры **И** не согласования сторонами условий тестирования при приёмке оборудования одновременно продавец возвращает покупателю авансовый платёж в полном объёме до 20 августа 2012 года; а также продавец вправе удержать эту сумму после обозначенного срока, если покупатель отказался от выполнения условий по контракту. Порядок согласования условий тестирования договором не обозначен, однако указано, что условия тестирования согласуются при приёмке оборудования. Об этом свидетельствует семантика темпоральности (временного периода) предлога «при».

2. В тексте договора установлена дата поставки оборудования. Она обозначена в пункте 4.1.: «не позднее 30.11.2012». Дата поставки оборудования не ставится в зависимость от условий пункта 1.2. договора.

3. Описание возврата аванса в тексте договора, согласно его условиям, не приводится.

Лингвист-эксперт

_____/Бондаренко Е.Н.